

第 29 回

ジャパンウィーク 2004年 ポルトガル・リスボン

JAPAN WEEK

The 29th Japan Week Lisbon 2004



開催地

ポルトガル共和国・リスボン市

Host City

Lisbon City Municipality, Portuguese Republic

開催期間

2004年11月23日(火)～11月28日(日)6日間

Period of The Event

Nov.23(Tue)～Nov.28(Sun),2004,6days

大航海時代の1543年にポルトガルの船乗り達が日本を訪れて以来、今日まで日本とポルトガルは461年間という長きにわたる友好の歴史を築いてきました。日本人にとって初めて出会った西欧諸国の国、それがポルトガルでした。

過去から未来への友好親善のために2004年11月23日から11月28日までの6日間にわたり、ポルトガル・リスボン市にて「第29回ジャパンウィーク 2004年 ポルトガル・リスボン」が開催された。さまざまな文化活動を通して日本の素顔を紹介する市民レベルでの国際文化交流を行うこの事業に、アジアの東端、日本全国より44団体・約1,500人におよぶ方々が熱き思いを胸に、ヨーロッパ最西端の国ポルトガルを訪れた。

舞台公演、展示・実演、武道演武会、訪問交流や日本の祭など6日間にわたり行われた各イベントプログラムはリスボン市民はじめポルトガル国民が多数来場し、大盛況であった。

ジャパンウィーク6日間の感動・かけがえのない体験・草の根交流の様子をこのアルバムにて堪能いただければ幸いです。

Friendship between Portugal and Japan dates back to 1543 when sailors from Portugal arrived in Japan in the Age of Discovery. Portugal-Japan friendly relations have been maintained for periods as long as 461 years. Portugal was the first Western European nation the Japanese people encountered.

The 29th Japan Week Portugal 2004, aimed at promoting continued friendship and international exchange between both nations, was held in Lisbon for six days from 23 to 28 November, 2004. The project, with the objective of presenting various aspects of Japan through a variety of cultural activities and promoting international cultural exchange at the grassroots level, was attended by approximately 1,500 enthusiastic Japanese people, making up 44 groups from all over Japan. The participants from the east end of Asia visited Portugal at the western extremity of Europe.

The programs included stage performances, exhibitions, demonstrations, martial arts demonstrations, visit exchanges and Japanese "matsuri" or festival. The six-day event, which attracted many Lisbon residents and Portuguese people, was a great success.

We would be pleased if this album would be of some help to you in seeing how the 6-day Japan Week progressed. You can share a strong impression given to the audience, valuable firsthand experiences people had and person to person contacts at the grassroot level.

JAPAN WEEK

Contents

ご挨拶 Message	2
開催概要/実行委員会名簿 Event Outline / Member of Japan Week Committee	3
参加団体一覧/開催スケジュール List of Participating Groups / Event Schedule	4
開催地と会場紹介 Host City and Event Venues	5
オープニングレセプション Opening Reception	6
リボンカッティングセレモニー/市庁舎表敬訪問 Ribbon Cutting Ceremony / Courtesy Visit to City Hall	7
劇場公演 Theater Performances	8~11
展示・実演 Exhibits · Demonstrations	12~14
訪問交流/交流プログラム Exchange Programs	15~17
武道演武会 Martial Arts Demonstrations	18
JR西日本親善交流プログラム—ポルトガル国鉄オリエンテ駅友好訪問と近郊電車乗車—/JRナイト Amicable Visit to Oriente Station of "Caminhos de Ferro Portugueses" (Portuguese National Railways) and Riding Suburban Train/JR Night	19・20
クロージングセレモニー・日本の祭り Closing Ceremony · Japanese Festival Matsuri	21
参加団体の横顔 Profile of Participating Groups	22~26
現地告知および日本国内掲載記事の紹介 Press Reports, etc.	27
参加者名簿・関係者名簿 Participants' List · List of the Persons Concerned	28・29
編集後記/協力・協賛 Editor's Note / Cooperation	30





第29回ジャパンウィーク2004年・ポルトガル・リスボン
日本側実行委員長 元国務大臣防衛庁長官・環境庁長官
財団法人 国際親善協会会長

愛知 和男

Kazuo Aichi

Chairman, The 29th Japan Week Portugal Lisbon
2004/Former Minister of Environment and
Defense/Chairman, International Friendship
Foundation

愛知和男

今回で第29回目を迎えましたジャパンウィークが、日本とヨーロッパの交流の扉を開いた国ポルトガルの首都リスボン市において開催され、盛況のうちに無事終了できましたことを心より感謝申し上げます。

大航海時代の1543年にポルトガル人が種子島を訪れて以降、461年間という永きに渡る友好の歴史を有する日本とポルトガルの国際親善としてジャパンウィークをリスボン市にて開催できたことは非常に光栄に存じ申上げる次第です。

今回のジャパンウィークはリスボン市側および現地関係者の絶大なご尽力により、世界遺産のジェロニモス修道院でのオープニング・レセプションにはじまり、舞台公演、展示・実演、日本武道代表団による武道演武会、日本の祭り、そしてリスボン市内学校・福祉施設への訪問交流と両国の友好親善の輪を幅広く展開することができました。さらにポルトガル国民の方々への心温まる観覧・見学・交流にのぞむその姿勢に深く感銘を受けました。

このジャパンウィーク開催を機に益々日本・ポルトガル両国の絆と友情が深まり、末永い様々な交流が続けられることを願ってやみません。今回のジャパンウィークに遠路ポルトガルまでお出かけいただきました日本側参加団体の皆様方の民間大使としての熱き思いとご活躍なくしてジャパンウィークは成り立ちませんでした。改めて敬意を込めて、深く御礼申し上げます。

最後に、多大なるご支援・ご協力をいただいたポルトガル側および日本側関係者の皆様方そして日夜ジャパンウィークの運営に携わっていただいたボランティアの皆様方に深く感謝申し上げますとともに、今後とも皆様のご支援によりジャパンウィークを通して友好と国際親善の輪を広げ、世界の恒久平和を築くことを祈念して終了の挨拶とさせていただきます。

I am sincerely pleased that the 29th Japan Week just recently concluded in Lisbon, the capital of Portugal, was such a success. Portugal opened the door to exchange between Europe and Japan. I would like to extend my most sincere appreciation to everybody involved in the event for working so hard to make the event such a success.

It was a great honor and pleasure to have held Japan Week in Lisbon to promote friendship between our two nations. Portugal and Japan share a long history of friendly relationship of 461 years dating back to 1543 when the Portuguese arrived on Tanegashima Island during the Age of Discovery.

Thanks to an effort made by the staff members of the City of Lisbon and other local people involved in the event, the recent Japan Week started off with an opening reception at the Jeronimos Monastery that was designated as a World Heritage Site. A great variety of event programs included stage performances, exhibitions, demonstrations, martial arts demonstration by the Japanese Martial Arts Delegation, "matsuri" or Japanese festival and visits to facilities such as schools in Lisbon and welfare facilities. The event contributed greatly to further expanding the circle of international friendship between citizens of the host nation and those of Japan as a result of the interaction and exchanges that took place. I was deeply impressed by the heartwarming attitude of the Portuguese visitors to performance, exhibition and cultural exchange.

It is my hope that this Japan Week will lead to a further strengthening of the ties and friendship between Portugal and Japan and more and long-term exchanges between both nations. The success of the recent Japan Week would have never been achieved without enthusiasm and extraordinary hard work on the part of the participants who visited Portugal all the way from Japan as non-official goodwill ambassadors for Japan. I would also like to express my sincere thanks and deep respect to those participating groups for their cooperation and effort.

In closing, I wish to extend my most sincere appreciation to everybody connected with the event from both our nations and many volunteers for working so hard to ensure this 29th Japan Week was such a success. It is my sincere hope that Japan Week will contribute greatly to further enhancing exchanges on all levels and international friendship and to achieve global peace. In this regard I would ask for the continued assistance, support and cooperation of all bodies concerned in the future.



第29回ジャパンウィーク2004年・ポルトガル・リスボン
ポルトガル側実行委員長
リスボン市長

アントニオ・カルモナ・ロドリゲス

António Carmona Rodrigues

Co-Chairman, The 29th Japan Week Portugal
Lisbon 2004/ Mayor of Lisbon

J. Carmona Rodrigues

リスボン市およびリスボン市民を代表して、私は2004年11月23日より28日まで開催された第29回ジャパンウィークの開催都市としてリスボン市を選んでいただいたことに日本側関係者および財団法人国際親善協会に感謝申し上げます。

とりわけその芸術的な熟演を披露していただいたジャパンウィークにおけるすべての日本側参加者の皆様方に御礼申し上げます。

日本人の習慣および文化的価値がとても豊かで私達のそれとは異なっていることがリスボン市の子供からお年寄りまで知ることとなり、このことは両国民における文化、経済、および人間のなさらなる交流に大きく貢献しました。

リスボン市に日本庭園が起工されたことも同時に喜びです。そこには、ポルトガルと日本との交流歴史年数の461本の桜の苗木の最初の1本目が植樹されました。それは毎年1本づつ両国の友好の証として植えられる予定です。

リスボンを魅了した同じ音楽、喜びそして色合いをもってジャパンウィークが世界各国にも広がっていくことを私は期待しています。

On behalf of the city of Lisbon, and all its inhabitants, I would like to thank the Japanese authorities and the International Friendship Foundation, for having chosen Lisbon to host the 29th Japan Week, held between the 23rd and 28th November 2004.

In particular, I would like to congratulate all the participants in the Japan Week for their excellent artistic performances, which allowed all the population of Lisbon, from the children to the elderly, to know the customs and cultural values of the Japanese People, so rich and so different from our own, highly contributing for the increase of the cultural, economic and human exchange between our two peoples.

It was with this same pleasure that, while celebrating the long friendship traditions between both countries, the city of Lisbon saw the rise of a Japanese Garden, when the first of its 461 cherry-trees was planted, one for each year of friendship between Portugal and Japan.

I hope that the Japan Week can take to other parts of the world the same music, joy and colour that so much enchanted Lisbon!

開催概要 Event Outline

開催地 ポルトガル共和国・リスボン市
開催期間 2004年11月23日(火)～28日(日)6日間
開催規模 日本側参加者1,500人
 ポルトガル側参加・見学者30,000人
主催 財団法人 国際親善協会
開催国側主催 リスボン市
後援 在ポルトガル日本国大使館、文部科学省、経済産業省、国土交通省、国際交流基金、国際観光振興機構、財団法人自治体国際化協会、財団法人地域伝統芸術活用センター、日本貿易振興機構、社団法人日本海外協会、社団法人日本ポルトガル協会、ポルトガル投資・観光・貿易振興庁
協賛 日本航空、日本興亜損害保険株式会社、株式会社みずほコーポレート銀行、日本ヘラルド映画株式会社、西日本旅客鉄道株式会社、東日本旅客鉄道株式会社、財団法人日商岩井国際交流財団、株式会社日本旅行、根元特殊化学株式会社
事業目的 市民レベル、地域レベルでの文化・スポーツを初めとする多岐にわたる交流を通じて、日本と開催国間の友好親善、相互理解を促進し、更には両国の地域社会づくりに貢献すること。
事業内容 (1) 文化交流事業
 (2) スポーツ交流事業
 (3) 自治体間・都市間交流事業
 (4) 学校間交流事業
 (5) 経済交流事業・その他交流事業

Venue Lisbon City Municipality, Portuguese Republic
Period of Event November 23(Tue)to November 28(Sun) 2004
Scale of Event 1,500 participants from Japan 30,000 participants and visitors from the host country
Organizer International Friendship Foundation
Host City Municipality Lisbon City Municipality
Supporter The Japanese Embassy in Portugal; Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology; Ministry of Economy, Trade and Industry; Ministry of Land, Infrastructure and Transport; Japan Foundation; Japan National Tourist Organization (JNTO); Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR); Center For Promotion Of Folk Performing Arts; Japan External Trade Organization (JETRO); Corporation Japan Overseas Association; The Japan-Portugal Society, and ICEP
Sponsor Japan Airlines/Nipponkoa Insurance Co.,Ltd./Mizuho Corporate Bank,Ltd./Nippon Herald Films,Inc./West Japan Railway Company/East Japan Railway Company/Nissho Iwai Foundation/Nippon Travel Agency Co.,Ltd./Nemoto & Co.Ltd.
Purpose To promote friendship and mutual understanding between the host nation and Japan through culture,sports and personal exchange at the grassroots and community levels as well as to contribute to development of the communities of both nations.
Contents 1. Culture Exchange
 2. Sports Exchange
 3. Inter-regional Exchange
 4. Inter-school Exchange
 5. Economic Exchange.and others

実行委員会名簿 Member of Japan Week Committee

日本側 実行委員長 愛知 和男
 元国務大臣防衛庁長官・環境庁長官、
 財団法人国際親善協会会長
名誉顧問 浜中秀一郎
 在ポルトガル日本国大使館特命全権大使
名誉顧問 井手 正敬
 西日本旅客鉄道株式会社取締役相談役
理事 南谷昌二郎
 西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長
理事 垣内 剛
 西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長兼執行役員
理事 紀内 隆宏
 財団法人自治体国際化協会理事、
 財団法人国際親善協会評議員
理事 今村 忠雄
 社団法人日本海外協会理事長、
 財団法人国際親善協会評議員
理事 岡本 睦治
 日本興亜損害保険株式会社相談役、
 財団法人国際親善協会理事
理事 岡崎 俊城
 株式会社JALセールス代表取締役社長、
 財団法人国際親善協会理事
理事 小縣 方樹
 東日本旅客鉄道株式会社常務取締役鉄道事業本部副本部長
理事 金井 耿
 株式会社日本旅行代表取締役社長、
 財団法人国際親善協会理事
事務局長 内藤 直彦
 財団法人国際親善協会常務理事

ポルトガル側 実行委員長 アントニオ・カルモナ・ロドリゲス
 リスボン市長
理事 マリア・マニエル・ピント・バルボサ
 リスボン市文化担当副市長
理事 ヘレナ・ロペス・ダ・コスタ
 リスボン市教育担当副市長
理事 ペドロ・ピント
 リスボン市観光担当副市長
理事 モレイラ・マルクス
 リスボン市スポーツ担当副市長
理事 モンテフォソ・テクセイラ
 リスボン市文化局長
理事 フランシスコ・リベイロ
 リスボン市スポーツ・教育福祉局長
理事 イレーン・バラータ
 リスボン市市長室局長
理事 ビタル・コスタ
 リスボン観光協会総支配人
理事 ジョージャ・サラピサ
 リスボン市立サン・ルイス劇場支配人
理事 クォルティーン・グラッサ
 リスボン市典礼局長

Portugal Side
 António Carmona Rodrigues Mayor of Lisbon
 Maria Manuel Pinto Barbosa Deputy Mayor for Culture
 Câmara Municipal de Lisboa
 Helena Lopes da Costa Deputy Mayor for Education
 Câmara Municipal de Lisboa
 Pedro Pinto Deputy Mayor for Tourism
 Câmara Municipal de Lisboa
 Moreira Marques Deputy Mayor for Sports
 Câmara Municipal de Lisboa
 Monterroso Teixeira Municipal Director for Culture
 Câmara Municipal de Lisboa
 Francisco Ribeiro Municipal Director for Sports, Education and Welfare
 Câmara Municipal de Lisboa
 Irene Barata Director of the Mayor's Support Department
 Câmara Municipal de Lisboa
 Vitor Costa General Manager of Lisbon's Tourism Association
 Câmara Municipal de Lisboa
 Jorge Salavisa Director of Sao Luiz Municipal Theatre
 Câmara Municipal de Lisboa
 Quartin Graça Head of the Mayor's Protocol
 Câmara Municipal de Lisboa

Japan Side
 Kazuo Aichi Chairman/Formar Minister of Enviroment and Defense/
 Chairman,International Friendship Foundation
 Hideichiro Hamanaka Honorary Adviser/Japanese Ambassador
 Extraordinary and Plenipotentiary to Portugal
 Masataka Ide Honorary Adviser/Advisory Director,West Japan
 Railway Company
 Shojiro Nanya Director/Chairman of the Board of Directors,West
 Japan Railway Company
 Takeshi Kaktuchi Director/President&Executive Officer,West Japan
 Railway Company
 Takahiro Kiuchi Director/President,Council of local Authorities
 for International Relations
 Tadao Imamura Director/ President, Corporation Japan Overseas
 Association
 Mutsuharu Okamoto Director/Adviser to NIPPON KOA Insurance Co.,
 Ltd.
 Toshiaki Okazaki Director/President of JAL Sales Co., Ltd.
 Masaki Ogata Director/ Executive Director,Deputy Director
 General Railway Operations Headquarters,East
 Japan Railway Company
 Akira Kanai Director/ President,Cheaf Executive Officer,Nippon
 Travel Agency Co.Ltd./
 Naohiko Naito Secretary General/Managing Director,
 International Friendship Foundation

参加団体一覧 List of Participating Groups

北海道	美幌峠太鼓保存会	和太鼓	神奈川県	横浜市栄区文化協会 ふし芳会	長唄
岩手県	三本柳さんさ踊り保存会	さんさ踊り	岐阜県	原真知子シルクスクリーン版画展	シルクスクリーン版画
	松川一の宮太鼓	和太鼓	静岡県	熱海市	児童絵画
宮城県	ザ・ウィザーズ	フォークソング		熱海フラウエンコール	合唱
東京都	あうん	色彩魚拓・折り紙・写真撮影		元気会チャッキリのりお	即興演奏
	絵手紙きすげの会	絵手紙		煎茶道静風流	煎茶道
	江戸芸かつぼれ 櫻川びん助社中	かつぼれ	愛知県	箏曲寿都音会	箏曲
	グループ事業部会	視察		西三河彫匠会	木彫品
	現地研修旅行	視察	京都府	京都洛西竹太筒	和太鼓
	コレクターギャラリー (第6回コレクターが賞を選ぶ絵画展)	絵画		田村洋子きもの学院	日本舞踊・着付け
	先進の会	「水墨白描画」の展示・実演		日本今様謡舞楽会	今様歌合せ・今様歌舞楽
	千裕国際文化振興会 詩吟・着物ショー・友禅染・掛軸・書道・佐賀錦		大阪府	NPO法人国際芸術家協会	童謡唱歌・展示
	全日本婚礼美容家協会	婚礼衣装		国際交流文化セミナー	見学
	大正琴絃容会	大正琴		JR西日本グループ	視察
	財団法人日本武道館 (日本武道代表団) 日本武道及び古武道の演武			ジバング倶楽部	交流
	社団法人日本ボルトガル協会	交流	兵庫県	淡路人形浄瑠璃の世界寺前高明のギャラリー	人形浄瑠璃絵展示
	日本琉球舞踊の会	琉球舞踊		Kinki唄夷	よさこい
	東日本海外旅行セミナー (A)	視察	奈良県	奈良社会福祉院佐保山太鼓隊	太鼓演奏
	ビジット・ジャパン・キャンペーン	展示	島根県	仁多乃炎太鼓	和太鼓
	早稲田ちんどん研究会	学生ちんどん	福岡県	白山流彫刻会	木彫面等
神奈川	鎌倉彫久留美会	鎌倉彫		日本伝統芸能「能面」麻生能忍展	能面展示
	五洋会日本画展	日本画	長崎県	生月町勇魚捕唄保存会	鯨捕唄及び太鼓
	コールよこすか	合唱		中山会 (中山民俗舞踊研究所)	民俗舞踊

開催スケジュール Event Schedule

11月23日 (火)

【オープニングレセプション】
時間…18:00～20:00
会場…ジェロニモス修道院
【舞台公演】
時間…20:15開場 20:30～23:00公演
会場…サン・ルイス劇場
●日本琉球舞踊の会 ●千裕国際文化振興会
●元気会チャッキリのりお ●京都洛西竹太筒
【訪問交流】
●絵手紙きすげの会
時間…10:00～12:00
交流先…レステロ幼稚園&小学校

11月24日 (水)

【リボンカッティング】
時間…11:00～11:30
会場…コルトアニア
【展示】
時間…11:30～20:00展示
(13:00～15:00は休憩・クローズ)
会場…コルトアニア
●あうん ●絵手紙きすげの会 ●コレクターギャラリー (第6回コレクターが賞を選ぶ絵画展)
●千裕国際文化振興会 ●先進の会 ●鎌倉彫久留美会 ●五洋会日本画展 ●原真知子シルクスクリーン版画展 ●ビジット・ジャパン・キャンペーン ●熱海市 ●西三河彫匠会 ●NPO法人国際芸術家協会 ●白山流彫刻会 ●日本伝統工芸「能面」麻生能忍展 ●バウロの家 <特別展> ●淡路人形浄瑠璃の世界寺前高明のギャラリー
【実演】
時間…千裕国際文化振興会 (11:00, 15:00, 17:00, 19:00)
絵手紙きすげの会 (12:00, 16:00, 18:00)
会場…コルトアニア
【舞台公演】
時間…20:00開場 20:30～23:00公演
会場…サン・ルイス劇場
●京都洛西竹太鼓 ●日本琉球舞踊の会 ●コールよこすか ●横浜市栄区文化協会ふし芳会 ●NPO法人国際芸術家協会
【ボルトガル国鉄オリエンテ駅友好訪問と体験乗車】
時間…10:00～12:00
会場…ボルトガル国鉄オリエンテ駅
●JR西日本グループ
【JRナイト】
時間…19:30～21:30
会場…シャブレガス宮殿
●JR西日本グループ
【訪問交流】
●江戸芸かつぼれ 櫻川びん助社中
時間…10:00～12:00

交流先…レステロ幼稚園&小学校
●京都洛西竹太筒
時間…10:00～12:00
交流先…第2および第3シクロス・ノトリシオ・ブラゼレス中学校
●美幌峠太鼓保存会
時間…14:00～16:00
交流先…154小学校
【交流プログラム】
●ジバング倶楽部
時間…10:00～11:00
交流先…サン・シマオ
●田村洋子きもの学院
時間…15:30～17:30
交流先…カステラ・デ・バウロ
●元気会チャッキリのりお
時間…21:30～22:30
交流先…カサド・ファド

11月25日 (木)

【展示】
時間…11:00～20:00展示
(13:00～15:00は休憩・クローズ)
会場…コルトアニア
【実演】
時間…11:30～15:30～17:00～18:30～
●日本の玩具コーナー
【舞台公演】
時間…20:00開場 20:30～23:00公演
会場…サン・ルイス劇場
●熱海フラウエンコール ●田村洋子きもの学院 ●中山会 (中山民俗舞踊研究所) ●美幌峠太鼓保存会
【訪問交流】
●あうん
時間…10:00～12:00
交流先…第2第3シクロス中学校
●仁多乃炎太鼓
時間…10:00～12:00
交流先…第63幼稚園&小学校
●Kinki唄夷
時間…14:00～16:00
交流先…ピリオテカ・ミュージカル・ナタリア・コレイラ
●早稲田ちんどん研究会
時間…14:00～16:00
交流先…ベジカド・ファースト・グレート・セント・アルマニオ幼稚園&小学校
●大正琴絃容会
時間…14:00～16:00
交流先…ナンバー147カゼラス幼稚園&小学校
【交流プログラム】
●元気会チャッキリのりお

時間…20:30～21:00
交流先…ハイウカ
11月26日 (金)
【市庁舎表敬訪問】
時間…11:00～12:00
会場…リスボン市庁舎
【展示】
時間…11:00～20:00
(13:00～15:00は休憩・クローズ)
会場…コルトアニア
【実演】
時間…大正琴絃容会 (12:30)
時間…日本の玩具コーナー (15:30, 16:30, 17:30)
【武道ワークショップ】
時間…15:00～17:00
会場…リスボン市立体育館
●財団法人日本武道館 (日本武道代表団)
【舞台公演】
時間…20:00開場 20:30～23:00公演
会場…サン・ルイス劇場
●大正琴絃容会 ●箏曲寿都音会 ●ザ・ウィザーズ ●仁多乃炎太鼓
【ボルトガル国鉄オリエンテ駅友好訪問と体験乗車】
時間…10:00～12:00
会場…ボルトガル国鉄オリエンテ駅
●JR西日本グループ
【JRナイト】
時間…19:30～21:30
会場…シャブレガス宮殿
●JR西日本グループ
【訪問交流】
●ザ・ウィザーズ
時間…10:00～12:00
交流先…ピリオテカ・ミュージカル・ナタリア・コレイラ
●松川一の宮太鼓
時間…14:00～16:00
交流先…リブレ・セントラ中学校
●全日本婚礼美容家協会
時間…14:00～16:00
交流先…Centro de artes de lisboa
●三本柳さんさ踊り保存会
時間…14:00～16:00
●Kinki唄夷
時間…14:00～16:00
交流先…ATL de santa casa da Misericordia Bairro Padre Cruz

時間…20:30～21:00
交流先…ハイウカ
11月27日 (土)
【武道演武会】
時間…15:00～18:00

会場…リスボン市立体育館
●財団法人 日本武道館 (日本武道代表団)
【展示】
時間…15:00～20:00
会場…コルトアニア
【実演】
時間…15:30, 16:00, 16:30, 17:30, 18:00, 18:30
●煎茶道静風流
【訪問交流】
●Kinki唄夷
時間…11:00～12:00
交流先…リスボン日本語補習授業校
【舞台公演】
時間…20:00開場 20:30～23:00公演
会場…サン・ルイス劇場
●全日本婚礼美容家協会 ●松川一の宮太鼓 ●早稲田ちんどん研究会 ●三本柳さんさ踊り保存会 ●Kinki唄夷

11月28日 (日)

【クロージングセレモニー・日本の祭り】
時間…14:00～14:30クロージングセレモニー
14:30～17:00日本の祭り
会場…国際公園
●早稲田ちんどん研究会 ●松川一の宮太鼓 ●三本柳さんさ踊り保存会 ●仁多乃炎太鼓 ●Kinki唄夷 ●リスボン日本語補習授業校有志の皆様
【展示】
時間…15:00～19:00展示
会場…コルトアニア
【実演】
時間…15:30～16:30～17:30～
●バウロの家
【舞台公演】
時間…20:00開場 20:30～23:00公演
会場…サン・ルイス劇場
●日本今様謡舞楽会 ●生月町勇魚捕唄保存会 ●奈良社会福祉院佐保山太鼓隊
【ボルトガル国鉄オリエンテ駅友好訪問と体験乗車】
時間…10:00～12:00
会場…ボルトガル国鉄オリエンテ駅
●JR西日本グループ
【JRナイト】
時間…19:30～21:30
会場…シャブレガス宮殿
●JR西日本グループ
11月29日 (月)
【訪問交流】
●奈良社会福祉院 佐保山太鼓隊
時間…10:00～12:00
交流先…ベジカド・ファースト・グレート・セント・アルマニオ幼稚園&小学校



1 オープニングレセプション会場



ジェロニモス修道院

Mosteiro dos Jerónimos

マヌエル1世がエンリケ航海王子の偉業をたたえて建立された大航海時代の栄華を象徴した建物。世界遺産に登録されている。



2 舞台公演会場



サン・ルイス劇場

Teatro São Luiz



1894年に創立された歴史ある劇場で、オペラ座を思わせる素晴らしいインテリア。

3 展示・実演会場



コルドアニア

Cordoaria

ベレン地区に隣接した、リスボン市の催しもよく開催されている展示会場。



4 市庁舎表敬訪問会場



リスボン市庁舎

Lisbon City Hall

コルメシオ広場近くに位置し、荘厳な室内装飾を見る事ができる歴史的な建物。

5 武道演武会会場



リスボン市立体育館

Pavilhão municipal de Lisboa

コルメシオ広場から車で約15分。リスボン市民がスポーツを楽しむ体育館。

6 クロージングセレモニー、日本の祭り会場



国際公園

Parque das Nações

'98年のリスボン万博跡地を利用したリスボンの新名所、国際公園内。

7 JRナイト会場



シャブレガス宮殿

Palácio Xabregas

15世紀の終わりに建てられた宮殿。古き良きポルトガルの雰囲気の色濃く残している。

日時 11月23日(火) 18:00~20:00
Nov. 23(Tue) 18:00~20:00

場所 ジェロニモス修道院
Mosteiro dos Jerónimos

オープングレセプション

Opening Reception

「第29回ジャパンウィーク2004年ポルトガル・リスボン」の開催を祝すオープングレセプションは、世界文化遺産であるジェロニモス修道院にて開催された。当日は日本・ポルトガル併せて400名以上の出席者を迎え、夕闇の中、間接照明で浮かび上がった荘厳な雰囲気の中、挙行された。日本側実行委員会からは、愛知和男／日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、浜中秀一郎／日本側実行委員会名誉顧問・在ポルトガル日本国大使館 特命全権大使、熊谷直彦／来賓 社団法人日本ポルトガル協会会長・三井物産株式会社相談役、岡本陸治／日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・日本興亜損害保険株式会社相談役、岡崎俊城／日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社JALセールス代表取締役社長、金井耿／日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、内藤直彦／日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事が列席。ポルトガル側からはマリア・マニュエル・ピント・バルボサ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市文化担当副市長、ジョゼ・デ・メロー・ゴウベイヤ／元駐日大使・市長外交アドバイザー、ジョアオ・パウロ・オリベイラ／リスボン観光協会副所長、イレーン・バラータ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市市長室局長、ルーデス・ラバッサ／リスボン市教育局長、クオルティーン・グラッサ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市典礼局長、アレクサンドラ・アンドレッド／リスボン市外交局長が列席した。

マリア・マニュエル・ピント・バルボサ
ポルトガル側実行委員会理事・
リスボン市文化担当副市長

両国代表者による
プレゼント交換

参加証書の授与を受ける
参加者

オープングレセプション参列者

長より参加団体の紹介と共に、マリア・マニュエル・ピント・バルボサリスボン市文化担当副市長より参加証書の授与が行なわれた。副市長へプレゼントを渡す参加者もあり、厳かな中にも和やかな雰囲気の中、授与となった。

その後、金井耿理事のスピーチと乾杯の発声で、レセプションもクライマックスとなり、ファドギターが演奏を奏でる中、参加者はドリンクを飲みながら歓談を楽しんだ。

日本からの参加団体でコーラスグループの「熱海フラウエンコール」の方々はレセプション会場横の中庭にてコーラスを始めたのは思い出に残るシーンであった。また、会場の一隅では五洋会のうち鎌倉ロータリークラブのメンバーと現地ロータリークラブのメンバーとの交流も行われていた。



愛知 和男

日本側実行委員会実行委員長・
財団法人国際親善協会会長



マリア・マニュエル・ピント・バルボサ
ポルトガル側実行委員会理事・
リスボン市文化担当副市長



浜中 秀一郎

日本側実行委員会名誉顧問・
在ポルトガル日本国大使館特命
全権大使



金井 耿

日本側実行委員会理事・
財団法人国際親善協会理事・
株式会社日本旅行代表取締役社長



日本側実行委員会メンバー



ポルトガル側実行委員会メンバー



日 11月24日(水) 11:00~11:30
時 Nov.24(Wed) 11:00~11:30

場 コルドアニア
所 Cordaria

リボンカッティングセレモニー

Ribbon Cutting Ceremony

展示会場の開館式は毎回リボンカッティングセレモニーで幕が開かれる。セレモニーには日本側からは愛知和男／日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、浜中秀一郎／日本側実行委員会名誉顧問・在ポルトガル日本国大使館 特命全権大使、岡本陸治／日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・日本興亜損害保険株式会社相談役、



岡本陸治

日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・日本興亜損害保険株式会社相談役



マリアマヌエルピントバルボサ
ポルトガル側実行委員会 理事
リスボン市文化担当副市長

岡崎俊城／日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社JALセールス代表取締役社長、金井耿／日本側実行委員会理事・財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長、橋本和生／日本興亜損害保険株式会社取締役常務執行役員、本田輝夫／来賓 根本ヨーロッパマネージングダイレクター兼根本ポルトガル社社長が列席。ポルトガル側からはマリア・マヌエル・ピント・バルボサ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市文化担当副市長、ジョゼ・デ・メロー・ゴウベイヤ／元駐日大使・市長外交アドバイザー、イレーン・バラータ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市市長室局長、クオルティ

ーン・グラッサ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市典礼局長が参列した。マリア・マヌエル・ピント・バルボサリスボン市文化担当副市長の歓迎スピーチ後、岡本陸治理事が日本側を代表して挨拶と開館宣言を行なった。内藤事務局長による出展団体の紹介に引き続き、リボンカッティングの儀式に移り、両国実行委員会の代表11名がリボンの前に一列に並び、司会者の合図に従い鋏を入れ、セレモニーは無事終了した。引続いて両国実行委員会メンバー及び招待者は展示会場



一列に並び日ポ両国
実行委員会メンバー

を一つ一つ訪れ、出展者から説明を受け、作品やデモンストレーションの様子を鑑賞した。



リボンカッティング
セレモニー参加者

日 11月26日(金) 11:00~12:00
時 Nov.26(Fri) 11:00~12:00

場 リスボン市庁舎
所 Lisbon City Hall

市庁舎表敬訪問

Courtesy visit to City Hall

ジャパンウィーク開催期間の終盤行事としての市庁舎表敬訪問。リスボン市側幹部よりの歓迎挨拶・参加証書の授与を行うプログラムである。ポルトガル側からはヘレナ・ロベス・ダ・コスタ／リスボン市教育・福祉担当副市長、ジョゼ・デ・メロー・ゴウベイヤ／元駐日大使・市長外交アドバイザー、イレーン・バラータ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市市長室局長、クオルティーン・グラッサ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市典礼局長が列席した。日本

からは財団法人日本武道館(日本武道代表团)、大正琴絃音乐会、仁多乃炎太鼓が表敬訪問に参加した。

ヘレナ・ロベス・ダ・コスタ副市長からの歓迎のスピーチを頂き、それに続いて今回の表敬訪問参加団体を代表して松永光／日本武道代表团団長・財団法人日本武道館理事長よりスピーチを頂いた。そして内藤事務局長の参加団体紹介に続き、ヘレナ・ロベス・ダ・コスタ副市長より参加証書が手渡された。その後、団体ごとに副市長との記念撮影、ドリンクを飲みながらの歓談となった。最後に各団体にリスボン市より記念品の授与があり、和やかな雰囲気の中で表敬訪問を終えた。



松永理事長によるスピーチ



ヘレナ副市長による歓迎
スピーチ



記念品の授与



日 11月23日(火) ~28日(日)
 時 Nov. 23(Tue) ~ 28(Sun)

場 所 サン・ルイス劇場
 Teatro São Luiz

劇場公演

Theater Performance

劇場公演の初日は日本琉球舞踊の会の美しい舞の披露から幕を開けた。千粋国際文化振興会の着付け舞いでは着物を音楽に合わせて、いとも簡単に着物を一人で着付けていく過程に会場は釘付けであった。元気会チャッキリのりおの即興演奏では、その幻想的な歌声や躍動感のある三味線・太鼓・フルートの演奏に会場からは観客の手拍子が入り、大いに盛り上りをみせた。ラストは京都洛西竹太筒が和太鼓。観客のスタンディングオベーションにより、アンコール曲を演奏し、惜しめない拍手で幕を閉じた。

二日目は前日のステージを大成功に終えた京都洛西竹太筒と日本琉球舞踊の会が再び登場。コールよこすかの合唱では、日本とポルトガルが一体となって楽しむ事のできる舞台となった。横浜市栄区文化協会ふじ芳会の三味線での長唄は、静寂のなかに響き渡る三味線の音色と唄声に、ポルトガル国民もしばし日本に酔いしれるひと時となった。最後は、浴衣姿で日本の童謡唱歌を披露したNPO法人国際芸術家協会の美しい歌声で会場を包んだ。

三日目、熱海フラウンコールの合唱はポルトガル国歌から始まり、観客が全員立ち上がり国歌を斉唱し、その後の熱唱へ続いた。田村洋子きもの学院による日本舞踊、優雅な着付け舞と色艶やかな着物ショーは日本の伝統美を印象付けた。中山会(中山民俗舞踊研究所)の日本各地の民踊は広島木遣り音頭にはじまり、最後の八木節まで色艶やかな踊りは観客の目を大いに引きつけていた。美幌峠太鼓保存会の太鼓演奏は終盤の三宅太鼓での子供たちの熱演が観客の感動を誘い、惜しめない拍手とスタンディングオベーションとなり拍手が続いた。

四日目は、大正琴絃容会による、大正琴の演奏から始まりポルトガルと日本の名歌を懐かしい音色で演奏した。箏曲寿都音会の琴の演奏では、しばし優美な日本を感じさせ会場全体が琴の音に酔いしれていた。ザ・ウィザーズのフォークソングでは、誰もが口ずさめる洋楽曲やオリジナル曲を美しいハーモニーで歌いあげた。最後は、仁多乃炎太鼓。太鼓の燃上がる炎をも感じさせる大迫力に館内は割れんばかりの歓声と大拍手につつまれた。観客からのスタンディングオベーションとアンコールの拍手は鳴り止まず、アンコール曲が引き続き演奏され、観客からの大歓声とともに幕を閉じた。

五日目は全日本婚礼美容家協会の着物ショー。色艶やか

な着物の美しさに観客は感嘆し、最後はポルトガル民族音楽楽団とともに、全員が登場し惜しめない拍手が観客より送られた。松川一の宮太鼓の青少年による、勇ましく力強い迫力たっぷりの演奏には会場全体が大いに沸いていた。東日本唯一の学生ちんどんサークル早稲田ちんどん研究会の演奏ではユニークな衣装やメイクをした彼らが会場後方から楽器をかき鳴らし登場した途端、会場からは大きな声援と拍手が飛び交い舞台では、「南京玉すだれ」を元気な口上と共に披露した。三本柳さんさ踊り保存会は大きな花笠と伝統的な衣装を身に付け、輪になり手と足を上下に振り歩き、躍動感と流麗な踊りの魅力に会場全体が釘付けとなった。最後はKinKi颯爽の若さ溢れエネルギーあふれる踊りに会場全体のボルテージは一気に上がり、ステージに観客も上がっての総踊りで、盛り上がりは最高潮に達した。

最終日は、日本今様譚舞楽会が、厳粛な雰囲気の中、日本の四季に関する歌や、リスボンでの旅の思い出を歌い、美しく舞を披露した。生月町勇魚捕唄保存会は鯨と戦う命懸けの島民の心を威勢のよい勇壮な太鼓のリズムによって鯨唄を力強く唄いあげた。そして最終日最後の公演となったのは、奈良社会福祉院佐保山太鼓隊。客席から浴衣姿で元気いっぱいに出陣し、シンセサイザーをとりまぜた躍動感あふれる太鼓を叩き楽しい舞台を披露した。また両国の親善を願い、日本とポルトガルの国旗を手にする姿は、観客の絶賛をあげ最終日を無事終了する事ができた。このようにして6日間に渡る舞台公演は観客を魅了し、大成功に終わった。

日本琉球舞踊の会



千粋国際文化振興会



元気会チャッキリのりお



劇場公演

京都洛西竹太筒



コールよこすか



横浜市栄区文化協会ふじ芳会



NPO法人 国際芸術家協会



熱海フラウエンコール



田村洋子きもの学院



中山会 (中山民俗舞踊研究所)



美幌峠太鼓保存会



大正琴絃容会



箏曲寿都音会



ザ・ウィザーズ



仁多乃炎太鼓



全日本婚礼美容家協会



松川一の宮太鼓



早稲田ちんどん研究会



三本柳さんさ踊り保存会



KinKi颯爽



日本今様歌舞楽会



生月町勇魚捕唄保存会



奈良社会福祉院 佐保山太鼓隊



日 場 11月22日(月)~24日(水) アウグスタ通り15:30~17:30
 時 所 11月24日(水)、25日(木) 展示・実演会場前

Nov.22(Mon)~24(Wed) Rua · Augusta 15:30~17:30
 Nov.24(Wed),25(Tbu) In front of the Exhibition site

早稲田ちんどん研究会「野外宣伝」

Waseda Ching-dong Club 「Outdoor Advertising」

一人でも多くの人にジャパンウィークを感じてもらおうと、連日のストリートでの広告配布や展示会場前でのパフォーマンスでジャパンウィークをより一層盛り上げてくれた早稲田ちんどん研究会。彼らが現れれば、たちまち人々の目を釘付けにし、大盛況となった。



日時 11月24日(水) ~ 28日(日)
Nov. 24 (Wed) ~ 28 (Sun)

場所 コルドアニア
Cordoaria

展示・実演

Exhibits / Demonstrations

17団体が会場内で展示・実演を行い、主宰者による説明や解説がボランティア通訳の協力のもと加えられ見学者を楽しませた。今回の会場はギャラリーということもあり、絵画・工芸品等の作品展示は非常に雰囲気のある内容となり、リスボン市民に対し日本の文化を存分にアピールできたと思われる。伝統工芸の実演・着物の着付け体験・折り紙教室等の体験コーナーおよび茶道コーナーにおいては、事前に用意していたイスの数も足りなくなる程のにぎわいを見せ、子供からお年寄りまで幅広い年齢層の方々が普段触れることができない日本文化に触れ楽しんでいただいた。

日本より参加いただいた各団体のジャパンウィーク開催期間中の活躍は日本文化紹介のみならず民間親善大使としてポルトガル国民・リスボン市民の方々と大いに国際親善交流を深め、両国の相互理解に大いに貢献できた。



あうん



絵手紙きすげの会



コレクターギャラリー (第6回コレクターが賞を選ぶ絵画展)



千粋国際文化振興会



先進の会

大正琴絃容会



鎌倉彫久留美会



五洋会日本画展



原真知子シルクスクリーン版画展



ビジット・ジャパン・キャンペーン



熱海市 (児童絵画)



西三河彫匠会



NPO法人 国際芸術家協会



白山流彫刻会



日本伝統芸能「能面」麻生能忍展



日本の玩具コーナー



パウロの家



特別展

場所 コルドアニア
Cordoaria

特別展
淡路人形浄瑠璃の世界 寺前高明のギャラリー



日 11月27日(土)
時 Nov.27(Sat)

場所 コルドアニア
Cordoaria

茶道実演 煎茶道静風流
Tea Ceremony Demonstrations

茶道実演会場には大勢の方々にご来場いただきうれしい悲鳴であった。なれない手つきながらお手前を楽しんで茶道体験をした。



日 11月23日(火) ~29日(月)
時 Nov.23(Tue)~29(Mon)

訪問交流

Exchange Programs

毎年好評を博している現地諸施設での訪問交流は本年下記の団体が訪問し交流を行なった。肌と肌の触れあいと真の草の根交流として受入先の学校・施設のポルトガル流の暖かいてなしにどの団体も大感激と大感動の連続の嵐であった。



日時 11月23日(火) Nov.23(Tue)

絵手紙きすげの会

児童と一緒に心のこもった絵手紙を書いた。児童からは家族にあげる分も書きたいという強い要望が出たほどであった。また同会は児童と学校給食を共に食し、より一層心に残る交流となった。



日時 11月24日(水) Nov.24(Wed)

江戸芸かっぽれ 櫻川びん助社中

江戸芸かっぽれと日本舞踊を披露し、はっぴ姿で児童や先生も一緒になり元気よくかっぽれを踊った。児童と先生からは、握手やサインを求められ、同社中よりはちまきのプレゼントがあるなど、双方向の心温まる交流であった。



京都洛西竹太筒

太鼓の生演奏を目の当たりにした生徒達は、あまりの迫力に驚嘆している様子であった。また同会から絵ハガキのプレゼントがあり、生徒達はプレゼントに喜びをかくしきれず、興奮さめやまぬ交流となった。



美幌峠太鼓保存会

初めて聞く和太鼓の音色と手拍子に合わせて自然と全員が踊りだして、非常に盛り上がりを見せた。最後にアンコールリクエストが2回もあり同校児童は同会との別れを大変惜しんでいた。



日時 11月25日(木) Nov.25(Tbu)

あうん

折紙と一緒に楽しみ、日本の小・中学生から預かった折紙付きのメッセージと日本のせんべいを同校児童に手渡し、これを機会にポルトガルと日本のより一層の友好親善を望んでいた。同会は積極的に元気のよい児童の反応と笑顔に大変感激の様子であった。



日時 11月25日(木) Nov.25(Thu)

仁多乃炎太鼓

太鼓の音の響きに狂喜乱舞した児童たちは祭囃子の演奏と踊りで先生も含めて全員で踊り、我先にとワークショップでの太鼓打ちに殺到し、同会のメンバーも汗だくの対応で大盛況の訪問交流であった。



早稲田ちんどん研究会

同会が校内に入るなり、大歓声があがり、ユニークな衣装やメイク、見たこともない楽器、玉すだれ、風船に児童は行列を作った。我先にと児童達が太鼓のバチの奪い合いをする程の人気の中での交流であった。



Kinki 颯爽

孤児や障害をもつ子供たちによさこいを通じた交流を行い、子供たちもステージに上がったの総踊りとなった。翌日には再度、当日来場していた学校の子供達との交流をもった。また27日には舞台公演準備の合間を縫って翌日の日本の祭りに特別参加するリスボン日本語補習授業校を訪問し、同校児童たちに踊りのレッスンをした。同校児童たちも日本の祭本番を楽しみにしている様子であった。



大正琴絃奏会

日本の哀愁たっぷりの音色を聞き、ぜひ触ってみたいとの児童たちの要望に答え、同校へ同会会主より大正琴の贈呈があった。また、はっぴを着て東京音頭を楽しそうに踊る児童達の笑顔が印象的だった。



日時 11月26日(金) Nov.26(Fri)

ザ・ウィザーズ

日本のフォークソングや懐かしい洋楽の歌を披露し日本からおみやげとして持ってきた折紙を全員で作った。最後に会場にたくさん風船を飛ばすと歌に合わせて色とりどりの風船が揺れ、感動的な交流ステージとなった。



松川一の宮太鼓

同会と同校生徒がほぼ同年代という事もあり、交流は楽しく行われた。同校生徒は、自分達とさほど年齢は変わらないのに、同会のその力強さとたくましさ溢れる演奏に、ただただ目を奪われ、憧れの眼差しをも思わせるような場面が見受けられた。



訪問交流

日時 11月26日(金) Nov.26(Fri)

全日本婚礼美容家協会

メイクアップの専門学校を学生たちを対象とした和装美容・着付けのワークショップを行った。同学校学生を和装モデルとし、トータル・ビューティケアを学ぶ学生たちは固唾を呑んで、和装美容・着付けの過程を大変熱心に見入り、聞き入る姿に日本伝統文化の真髄を見た気がした。



三本柳さんさ踊り保存会

大きな花笠と色あざやかな衣装を身につけ、輪になり優雅に舞う様子に児童達は魅了されていた。楽器や踊りを必死で覚えようとする児童たちと同会の優しい指導や触れ合いが随所で見受けられ、交流は賑やかに終わった。



日時 11月29日(月) Nov.29(Mon)

奈良社会福祉院 佐保山太鼓隊

太鼓の音が一度こだました途端、近所の人々までもが音を聞きつけ校内に押し寄せるとい大変な熱気と人気ぶりであった。また同会は児童に寸劇を披露し大盛況のうちに交流が終了した。



日 11月24日(水)、25日(木)
時 Nov.24(Wed)~25(Thu)

交流・体験プログラム

日時 11月24日(水) Nov.24(Wed)

ジバング倶楽部 —アズレージョ絵タイル体験—

絵タイル型作り作業工房を見学し実際に色づけを体験した。工房作業員からのポルトガル伝統工芸の説明に真剣に耳を傾け、慎重に色づけをし、出来上がった各々の作品に皆、満足げな表情を見せていた。



田村洋子きもの学院 —南蛮菓子交流—

パウロの家で日本のカステラの原型であるポルトガルの伝統菓子パオン・デ・ローを作った。手間と時間をかけ一生懸命作ったお菓みに皆、舌鼓を打っていた。材料がシンプルなのでぜひ日本でも早速、家族に振舞いたいとの声もあった。



日時 11月24日(水)~25日(木) Nov.24(Wed)~Nov.25(Thu)

元気会チャッキリのりお

—ファド交流・ファド酒場での飛入りパフォーマンス—

ファドとポルトガルギター博物館にてファドギター奏者とのミニ・ジョイントコンサートの交流を持った。息の合った演奏と唄は大きな拍手と大喝采をもって幕を閉じた。25日にはリスボンの大衆ファド酒場に飛入り出演し、神秘的な即興音楽を披露し、観客より大絶賛の声と拍手があがった。



日時 11月26日(金) ワークショップ15:00~17:00、27日(土) 武道演武会15:00~18:00
 Nov.26(Fri) Workshop 15:00~17:00, 27(Sat) Martial Ways Demonstrations 15:00~18:00

場所 リスボン市立体育館
 Pavilhão municipal de Lisboa

武道演武会

Martial Ways Demonstrations

26日のワークショップでは主に日本武道を習っている市民の方々、子供達を中心に集まっていた。各武道代表の方々が武道会場に散らばり、そこへワークショップ体験希望者が集まった。各武道の方々からの懇切丁寧な指導のもと、実に楽しそうにお互いに声高らかに掛け声をかけたりしながら、ワークショップに参加していただき、各武道の方々との交流に花が咲いた。

27日の武道演武会では朝から雨が降り出しそうな肌寒い天候にもかかわらず、会場は大いに盛り上がった。

日本側は愛知和男/日本側実行委員会実行委員長・財団法人 国際親善協会会長、浜中秀一郎/日本側実行委員会名誉顧問・在ポルトガル日本国大使館特命全権大使、松永光/日本武道代表団団長・財団法人日本武道館理事長、小林清/来賓 在ポルトガル柔道家が、ポルトガル側からはフランシスコ・リベイロ/ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市スポーツ・教育・福祉局長、アレクサンドラ・アンドレッド/リスボン市外交局長が出席をした。

模範演技はどの種目にも大きな関心が寄せられればばか

りの拍手が絶えなかったが、相撲や柔道の演武の合間に行った体験武道では、武道者の体の上に飛び乗り、飛び跳ねるなど、ポルトガルの子供達の興奮ぶりがとても印象的であった。



松永 光
 日本武道館代表団団長・
 財団法人日本武道館理事長



フランシスコ・リベイロ
 ポルトガル側実行委員会理事・
 リスボン市スポーツ・教育・福祉局長



花束の授与



JR西日本親善交流プログラム

—ポルトガル国鉄オリエンテ駅友好訪問と近郊電車乗車—

Amicable Visit to Oriente Station of "Caminhos de Ferro Portugueses"
(Portuguese National Railways) and Riding Suburban Train

JR西日本グループは、毎年ジャパンウィークに参加し親善交流を行っているが、本年はポルトガル国鉄のオリエンテ駅を友好訪問した。オリエンテ駅は1998年のリスボン万博開催時に誕生した駅で、幾何学模様のドーム型屋根がシンボリックな超近代的駅舎である。この行事には現地側から、24日はブランカンブ・ソブラル/REFER(鉄道インフラ会社)社長、26日はミゲール・セタス/ポルトガル国鉄理事、28日はアントニオ・ラマーヨ/ポルトガル国鉄社長が出席。一方西日本旅客鉄道株式会社側は24日が垣内剛/西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長、26日は土屋隆一郎/西日

本旅客鉄道株式会社常務執行役員 鉄道本部副本部長 鉄道本部営業本部長、28日は南谷昌二郎/西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長の各氏が代表として多くの参加者とともに参列した。双方の代表者によるスピーチ、記念品の交換が駅コンコースでとり行われた後、参加者はポルトガル国鉄が特別に仕立てた貸切列車に乗車。ポルトガル名物のポルトワインにエッグタルト等もふるまわれた車内で、約50分の列車の旅を楽しんだ。目的地シントラでは駅構内において日本原産のカメリアジャポニカ(つばき)の記念植樹を行い、友好を確認した。



ラマーヨ社長と南谷会長による記念品の交換



各グループ代表による記念植樹(24日)



ソブラル社長と垣内社長による記念品の交換

オリエンテ駅に特別仕立ての貸切列車が入線



セタス理事と土屋常務による記念品の交換



貸切列車の車内

日時 11月24日(水)、26日(金)、28日(日) 19:30~21:30
Nov. 24(Wed), 26(Fri) 28(Sun) 19:30~21:30

場所 シャブレガス宮殿
PALÁCIO DE XABREGAS

JRナイト

JR Night

JRナイトは、ジャパンウィークでの親善交流プログラムとしてJR西日本が毎回行っているパーティーで、本年はかつての大航海時代にポルトガルを代表する航海者によって建てられたシャブレガス宮殿で開催された。24日は垣内剛／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長とご夫人、井手正敬／西日本旅客鉄道株式会社取締役相談役、および河内清／西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員 建設工事部長がジョゼ・モンテロッソ・テクセイラ／リスボン市文化局長、クリスティーナ・プリエト／ポルトガル国鉄広報宣伝部長とご夫人、およ

び金井耿／財団法人国際親善協会理事・株式会社日本旅行代表取締役社長を、26日には土屋隆一郎／西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員 鉄道本部副本部長 鉄道本部営業本部長および池田靖忠／西日本旅客鉄道株式会社取締役兼常務執行役員開発本部長がイレーン・ヌーネス・バラータ／リスボン市市長室局長とパートナーのフェルナンド・アングレーおよびクレスポ・ロドリゲス／ポルトガル国鉄執行役員とご夫人を、28日には南谷昌二郎／西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長とご夫人がマリオ・コオルティーン・グラッサ／リスボン市典礼局長とご夫人および松田清宏／四国旅客鉄道株式会社代表取締役社長およびご夫人をそれぞれ来賓として招待された。パーティーは、JR西日本代表者の挨拶、ポルトガル側来賓の歓迎スピーチに続き、乾杯の発声によりスタート。歓談の後は、ファドの演奏やフォロクロールダンスで盛り上がった。終了間際には両国の親善友好の証としてプレゼント交換が行われ、両国代表の固い握手で終了した。



南谷 昌二郎

西日本旅客鉄道株式会社代表取締役会長



垣内 剛

西日本旅客鉄道株式会社代表取締役社長



井手 正敬

西日本旅客鉄道株式会社取締役相談役



池田 靖忠

西日本旅客鉄道株式会社取締役兼常務執行役員開発本部長



土屋 隆一郎

西日本旅客鉄道株式会社常務執行役員 鉄道本部副本部長 鉄道本部営業本部長



松田 清宏

四国旅客鉄道株式会社代表取締役社長



河内常務とテクセイラ文化局長による記念品の交換



マリオ・コオルティーン・グラッサ
リスボン市典礼局長



イレーン・ヌーネス・バラータ
リスボン市市長室局長



ジョゼ・モンテロッソ・テクセイラ
リスボン市文化局長



シャブレガス宮殿でのJRナイト風景

地元リスボンのグループによるフォロクロールダンス

クロージングセレモニー・日本の祭り

Closing Ceremony / Japanese Festival Matsuri

「第29回 ジャパンウィーク2004年ポルトガル・リスボン」の最終日にあたる28日の午後、「クロージングセレモニー」と「日本の祭り」が開催された。朝から小雨模様の肌寒い天候にもかかわらず、約1,500名の観客が訪れた。「クロージングセレモニー」は午後2時より始まり、日本側実行委員会からは愛知和男／日本側実行委員会実行委員長・財団法人国際親善協会会長、浜中秀一郎／日本側実行委員会名誉顧問・在ポルトガル日本国大使館 特命全権大使、内藤直彦／日本側実行委員会事務局長・財団法人国際親善協会常務理事が列席。ポ



愛知 和男

日本側実行委員会実行委員長・
財団法人国際親善協会会長



アントニオ・カルモナ・ロドリゲス
ポルトガル側実行委員会実行委員長・
リスボン市長

トガル側からはアントニオ・カルモナ・ロドリゲス／ポルトガル側実行委員会実行委員長・リスボン市長、ジョゼ・デ・メロー・ゴウベイヤ／元駐日大使・市長外交アドバイザー、イレーン・バラータ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市長室局長、コルティーン・グラッサ／ポルトガル側実行委員会理事・リスボン市典禮局長、アレクサンドラ・アンドレッド／リスボン市外交局長が列席した。

「クロージングセレモニー」に引き続き、「日本の祭り」が始まった。各参加団体の公演は大いに盛り上がり、フィナーレはよさこい踊りのリズム感あふれる曲にあわせて全ての参加団体がステージ下の観客席前にて踊り、会場内の観客も一体となってステージ、会場内で総踊りとなった。感動と感激の中、両国の人々が一つ

になった真の友情と親愛を確かめ合った場面で「日本の祭り」は幕を閉じた。



クロージングセレモニー



松川一の宮太鼓



三本柳さんざ踊り保存会



KinKi 風爽

リスボン日本語補習授業校の生徒たちと



仁多乃炎太鼓



早稲田ちんどん研究会



フィナーレで観客と参加者の総踊りのシーン

参加団体の横顔

Profile of Participating Groups



助成：財団法人岩手県文化振興事業団



助成：財団法人岩手県文化振興事業団



参加団体の横顔

先進の会
Senshin no Kai



千粋国際文化振興会
SENSUI International Culture Performance



全日本婚礼美容家協会
Japan Bridal-beautician Association



大正琴絃容会
Taisho-Koto Genyo Kai



財団法人日本武道館(日本武道代表团)
The Japanese Martial Ways Delegation



助成：JAPAN FOUNDATION 独立行政法人 国際交流基金

社団法人日本ポルトガル協会
The Japan-Portugal Society



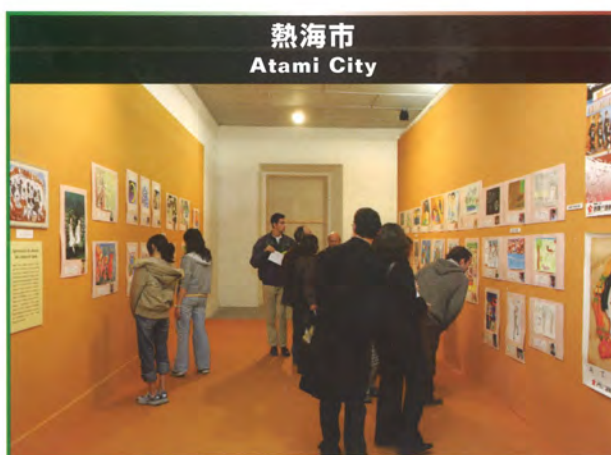
日本琉球舞踊の会
Nihon Ryukyu Buyo no Kai



早稲田ちんどん研究会
Waseda Ching-Dong Club



Profile of Participating Groups



参加団体の横顔

西三河彫匠会
Nishimikawa Chosho-kai



京都洛西竹太筒
Bomboo-Sounds TAKEDAIKO



助成：京都商工会議所

田村洋子きもの学院
Yoko Tamura Kimono Gakuin



日本今様謡舞楽会
Nihon Imayo Uta Bugaku-Kai



NPO法人国際芸術家協会
International Artists Association



JR西日本グループ
West Japan Railway Company Group



ジパング倶楽部
Zipang Club



Profile of Participating Groups

淡路人形浄瑠璃の世界 寺前高明のギャラリー
Komei Terasaki and the World of the Awaji Puppet Doll



KinKi颯爽
KinKi SASSO



奈良社会福祉院 佐保山太鼓隊
Nara Shakai Fukushiin Sahoyama Taiko Tai



仁多乃炎太鼓
Blazing Drums of Nita Town



助成：島根県国際交流支援事業

白山流彫刻会
Hakuzan-ryu Chokoku Kai



日本伝統芸能「能面」麻生能忍展
Noh Mask Traditional Japanese Handicraft



生月町勇魚捕唄保存会
Ikitsuki-cho Isanatoriuta Hozon Kai



中山会 (中山民俗舞踊研究所)
Nakayama Folk Dance Institute



助成：長崎県・生月町役場



現地告知および日本国内掲載記事の紹介

Press Reports' etc.

現地側広報・告知に関しては、在ポルトガル日本国大使館、現地ジャパンウィーク・コーディネーターとリスボン市側にご協力いただき、ジャパンウィーク期間中も含めるとテレビ局2社、ケーブルテレビ局1社、ラジオ局3社の取材があった。また、日本国内でも参加団体への新聞取材が日本出発前および日本帰国後に行われた。下記がその記事である。



現地にて配付されたパンフレット

情報

宅配便

ポルトガルで国際親善
カスカイス市も訪問

「感動を与えたい」
来賓、国際文化交流イベント参加

12月20日付
熱海新聞

岩手の2芸能

ポルトガルへ

「感動を与えたい」
来賓、国際文化交流イベント参加

12月20日付
熱海新聞

10月22日付
岩手日報

11月19日付 REGIÃO CENTRO

JAPAN WEEK

29.ª Semana Japonesa - Lisboa 2004

23 Novembro (Terça-feira) até 28 Novembro (Domingo)

Agenda do Evento

Programa	Local	23 Terça	24 Quarta	25 Quinta	26 Sexta	27 Sábado	28 Domingo
Representações	São Luis	○	○	○	○	○	○
Teatros							
Exibições	Cordoaria	○	○	○	○	○	○
Demonstrações							
Cerimónia de Chá	Cordoaria			○	○	○	○
Demonstrações							
Artes Marciais	Vista Pavilhão de Betavista					○	
Demonstrações							
Indoor Festival MATSURI	Pavilhão de Portugal no Parque das Nações						○

IFF International Friendship Foundation
Shighara Bldg. 1-9-4 Yushima Bunkyo-ku Tokyo Japan 113-0034
Tel: 03(5802)0351 Fax: 03(5802)0353
e-mail: jfo@ifj-japan.org http://www.ifj-japan.org

CAMARA MUNICIPAL DE LISBOA

NOTÍCIAS

2004-11-26
Câmara Municipal apresenta no aniversário da Semana do Japão...

2004-11-25
O presidente da Câmara Municipal de Lisboa, António Carrascalão Rodrigues, recebeu...

2004-11-25
Neste aniversário teve lugar um encontro de um festival tradicional japonês...

2004-11-25
A Câmara de Lisboa e a sua população vão celebrar nas celebrações dos 400 anos...

2004-11-25
O presidente da câmara municipal agradeceu ao nome do cidade de Lisboa a realização...

2004-11-25
O grupo de dança de dança "Yoshi" da cidade de Chikama realizou uma apresentação...

2004-11-25
A Câmara Municipal de Lisboa recebeu a delegação da cidade de Chikama...

2004-11-25
A Câmara Municipal de Lisboa recebeu a delegação da cidade de Chikama...



リスボン市ホームページ
http://www.cm-lisboa.pt



財団法人 国際親善協会

〒113-0034 東京都文京区湯島1丁目9番地4号 鳴原ビル3階
TEL.03-5802-0351 FAX.03-5802-0353

International Friendship Foundation
SHIGHARA BLDG.3F.1-9-4 YUSHIMA BUNKYO-KU,TOKYO, JAPAN 113-0034
TEL 03-5802-0351 FAX 03-5802-0353